

1572306

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИ  
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА



# СТИЛЬ І ПЕРЕКЛАД

Збірник наукових праць

Випуск 1(6)



БІБЛІОТЕКА ІНСТИТУТУ ФІЛОЛОГІЇ



**Уміщено наукові розвідки відомих науковців, викладачів закладів вищої освіти, аспірантів, перекладачів, присвячені висвітленню актуальних питань стилістики романських, германських і слов'янських мов, а також найважливішим проблемам сучасного перекладознавства й порівняльного мовознавства.**

## ЗМІСТ

Від редакції .....	7
<b>Перекладознавство і порівняльна стилістика</b>	
<b>Гнатюк Н. Г., Поворознюк Р. В. (Україна).</b> Переклад дискурсу епідемії.....	8
<b>Гонта І. А. (Україна)</b> Лінгвістична та екстралінгвістична мотивація у формуванні американських етнофобізмів семантичного поля "зовнішність" .....	18
<b>Нуменна К. О. (Ukraine)</b> Les difficultés de la traduction du roman francophone historique stylisé.....	35
<b>Kuzmina K. A. (Ukraine)</b> Teaching practical translation for second-year students at philological departments.....	43
<b>Мольдерф О. Є. (Україна)</b> Теорія соціального простору П'єра Бурдьє та її потенціал у дослідженні перекладацької особистості (на прикладі Івана Франка).....	55
<b>Назаркевич Х. Я. (Україна)</b> Інтернат versus Internat: Німецький переклад роману Сергія Жадана.....	66
<b>Ravliuk N. V. (Ukraine)</b> EU – Ukraine Association Agreement: challenges of translation ....	82
<b>Ryzvaniuk S. O. (Ukrania)</b> Interferencia léxica del español de Argentina en el habla de los inmigrantes de Ucrania .....	93
<b>Смущинська І. В. (Україна)</b> Лінгвокультурологія французьких порівнянь і фразеологізмів: щодо проблеми укладання двомовного словника .....	111



<b>Суханова Г. С. (Україна)</b> Нові способи застосування гейміфікації у навчанні іноземної мови у ВНЗ.....	130
<b>Тацакович У. Т. (Україна)</b> Фреймовий підхід до перекладу алюзії.....	139
<b>Трищенко І. В. (Україна)</b> Відтворення особливостей авторського стилю М. Етвуд в перекладі (на матеріалі роману "Оповідь Служниці").....	150
<b>Фокін С. Б. (Україна)</b> Автоматизація вибірки емпіричного матеріалу для досліджень з порівняльної граматики (на матеріалі іспанської, англійської та української мов) .....	163
<b>Фокін С. Б. (Україна)</b> Нові об'єкти лінгвістичного конструювання у двомовній перекладній лексикографії .....	181
<b>Чернишова Ю. О. (Україна)</b> Наука про переклад в Італії: головні постаті, характерні риси, місце у світовому перекладознавстві .....	196
<b>Vieira José Coelho (Portugal)</b> É o mar que une a língua ou é a língua que une o mar? .....	210
<b>Віейра Жозе Коелью (Португалія)</b> Це море єднає мову чи мова єднає море? (переклад Вронської О. М.).....	210
<b>Wronska O. M. (Ucrania)</b> Fenómeno de hibridación lingüística y extralingüística en las canciones de raperos españoles, franceses, mexicanos y británicos .....	222
<b>Zalizna K. Y. (Ukraine)</b> "I study in London. I want so badly to go back home... i hate this city": identifying culture shock patterns in international students' online discourse .....	231